

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Medical Interpretation – Role play 4

Length: 03:06.

Quality: high.

Difficulty: medium.

Actors

Matej (Erasmus student from Slovakia) and doctor.

Context

Yordanka is a Slovakian girl that is in the Erasmus program in Vigo. At a party that takes place at the end of December, she ends up sleeping with a boy and has unprotected sex. She is embarrassed and asks her friend Matej, who is also Slovakian, to go with her to the nearest health clinic to get the morning-after pill.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora: Buenos días. Dime, ¿qué te ocurre?

Matej: Hey, my name is Matej and I am here doing my Erasmus year and a friend of mine has a problem... she... it is a bit embarrassing...

Doctora: Pues no te preocupes, estás en el lugar correcto. ¿Cuál es el problema?

Matej: Well, my friend Yordanka... yesterday we had an Erasmus party and we drank a bit and after that she slept with a boy. They had unprotected sex and now she is worried. She wants to take the emergency contraception because she is afraid of getting pregnant.

Doctora: Bueno, no sé si lo sabes pero en España las píldoras del día después se pueden comprar en la farmacia sin prescripción médica. Pero bueno, me alegro de que hayas venido al hospital porque así te puedo informar mucho mejor.

Matej: Oh, okay! We didn't know that. In Slovakia, we need a prescription to buy any kind of medicine in the chemist's.

Doctora: Ah, ya, pero ahora en España no es necesario. De todos modos, si no es molestia, me gustaría hacerte unas preguntas porque no es un medicamento común. ¿A qué hora mantuvo tu amiga relaciones sexuales?

Matej: Yesterday about 3 am.

Doctora: De acuerdo. No sé si estás al tanto, pero esta píldora no tiene una eficacia del 100%. Sin embargo, si se toma en las 24 horas siguientes después de realizar el acto, tiene un mayor efecto.

Matej: Ok, she will be better once I told you this, but what are the side effects of this pill?

Doctora: Bueno, hay muchos rumores sobre los efectos secundarios que esta píldora produce, pero en realidad no supone ningún riesgo para la mujer. Es cierto que puede presentar contraindicaciones, pero esto ocurre en el caso de tratarse de una persona con problemas vasculares o con hipertensión, no sé si es el caso.

Matej: Thanks for the information! No, I think Yordanka does not have these health problems. But if she feels sick once she takes the pill, I will come back because I am worried.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Doctora: Sí, si se encuentra mal no dudes en volver. Pero me gustaría que le dijeras que esta píldora solo debe tomarse en casos de emergencia y no como un método anticonceptivo más.

Matej: Yes, I know that, this was an emergency but I know that we have to practise safe sex because there are many diseases which can be transmitted, not just the fact of getting pregnant.

Doctora: Efectivamente, las relaciones sexuales sin protección pueden llevar a contraer cualquier tipo de enfermedad de transmisión sexual, como la sífilis, la gonorrea, el virus del papiloma humano o incluso el sida.

Matej: Yes, I saw many advertisements here about this. In our country we do not have so much information, thank you very much.

Doctora: De nada, es un placer informar a los jóvenes para que seáis más conscientes de los riesgos que conllevan las relaciones sexuales sin protección. ¿Me podrías dejar la tarjeta sanitaria de tu amiga para realizar la receta?

Matej: Yes, of course. I have her Slovakian health insurance card and the European Health Insurance Card. Here you are. Do you need any other documents?

Doctora: No hace falta, con la tarjeta sanitaria europea es suficiente. Aquí tienes la receta.

Matej: Thank you very much! You have been really nice.

Doctora: De nada, si necesitas cualquier otra cosa, no dudes en volver.